

Kumi Uri
Lève-toi Réveille-toi

קומי עורי

Paroles : Martin Behm - מרטין בהם,

Musique : Amitai Ne'eman - אמיתי נאמן

Chorégraphie : [Chermon Shalom](#) - 1958

קומי עורי

הו, קומי נא ועורי
משנת חמדת לבי!
צפיתי כל הבקר
לפגוש אותך בשיר.

שבית אותי לנצח
בזהר ברק עינך.
לא עוד אוסיף לנוע,
לא עוד אמוש ממך!

סביב זוהרת שמש
ורח שושנים.
אט אט תשב הרוח
רשרוש בין העלים.

כשמש הזוהרת
נתתי לך נפשי;
הו, קומי נא ועורי
משנת חמדת לבי

Kumi ori

Ho, kumi na ve'uri
 Mishnat chemdat libi !
 Tzpiti kol haboker
 Lifgosh otach beshir.

Shavit oti lanetzach
 Bezohar berak eineich.
 Lo od osif lanua',
 Lo od amush mimech !

Saviv zoheret shemesh
 Vereiach shoshanim.
 At at tishov haruach
 Rishrush bein he'alim.

Kashemesh hazoheret
 Natati lach nafshi,
 Ho, kumi na ve'uri
 Mishnat chemdat libi.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lakum, kam

se lever/se produire

לקום, קום

La'ur, ar

se réveiller, se lever

ער, לעור

Na

donc, je vous en prie, allons

נא

Min

de

מין

Shena, shenot

le sommeil

[נ]

שנה, שנות

Chemdah

le désir/la beauté, le charme

[נ]

חמדה

Lev

le cœur

[ז]

לב

Chemdat libi

mon trésor

חֶמְדַּת לִבִּי

Litzpot, tzafa

regarder, prévoir, guetter

צפה, לצפות

Kol

tout, chaque

כל

Boker, bekarim

un matin

[ז]

בוקרים, בוקר

Lifgosh, pagash	rencontrer		פגש, לפגוש
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Lishbot, shavah	faire prisonnier		שבה, לשבות
Lanetzach	éternellement, pour toujours		לנצח
Zohar, zoharim	l'éclat, la splendeur	[ז]	זוהרים, זוהר
Barak, brakim	un éclair, un éclat	[ז]	ברקים, ברק
Ein	ne ... pas		אין
Od	encore		עוד
Lehosif, hosif	ajouter, augmenter, continuer		הוסיף, להוסיף
Lanua, na	errer, bouger, trembler		נע, לנוע
Lamush, mash	s'écarter, bouger		מש, למוש
Saviv	autour		סביב
Lizhor, zahar	briller, resplendir, rayonner		זהר, לזהור
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
At at	tout doucement		אט אט
Linshov, nashav	souffler		נשב, לנשוב
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Rishrush, rishrushim	le bruissement, le murmure	[ז]	רשרוש, ימרשרוש
Bein... levein	entre		בין
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש

Lève-toi, réveille-toi

Oh, lève-toi donc et réveille-toi
De ton sommeil, joie de mon cœur !
J'ai guetté toute la matinée
Pour te rencontrer dans un chant.

Tu m'as capturé pour toujours
Par la splendeur de l'éclat de tes yeux !
Je ne pourrai plus bouger,
Je ne m'éloignerai plus de toi !

Tout autour, le soleil resplendit
Et monte le parfum des lys.
Le vent soufflera doucement,
Bruissement dans le feuillage.

Comme le soleil qui brille,
Je t'ai voué mon âme.
Oh, lève-toi donc et réveille-toi
De ton sommeil, joie de mon cœur !